



普通高等教育“十一五”国家级规划教材



21

世纪韩国语系列教材·翻译系列

韩中·中韩 口译教程

课本

(附配套练习册)

한국어 통역

[韩] 金宣希 编著



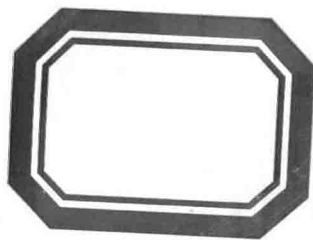
北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS





年 中 年 年
口 口 口 口


Journal of Management Inquiry
 20(1) 3–12
 © The Author(s) 2011
 Reprints and permissions: sagepub.com/journalsPermissions.nav



高等教育“十一五”国家级规划教材

21

世纪韩国语系列教材·翻译系列

韩中·中韩 口译教程

课本

(附配套练习册)

한국어 통역

[韩] 金宣希 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

韩中·中韩口译教程:附配套练习册/(韩)金宣希 编著. —北京:北京大学出版社, 2014. 8
(21世纪韩国语系列教材·翻译系列)

ISBN 978-7-301-23771-7

I. ① 韩… II. ① 金… III. ① 朝鲜语-口译-高等学校-教材 IV. ① H555.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第166739号

书 名: 韩中·中韩口译教程(附配套练习册)

著作责任者: [韩]金宣希 编著

组 稿 编 辑: 张 娜

责 任 编 辑: 刘 虹

标 准 书 号: ISBN 978-7-301-23771-7/H·3473

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址: <http://www.pup.cn> 新浪官方微博: @北京大学出版社

电 子 信 箱: zbing@pup.pku.edu.cn

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62754382 出版部 62754962

印 刷 者: 三河市博文印刷有限公司

经 销 者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 17印张 380千字

2014年8月第1版 2014年8月第1次印刷

定 价: 54.00元(含课本、练习册和1张CD)

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

序

自2005年与北京大学张敏教授共同编写的《韩中翻译教程》《中韩翻译教程》出版以来,历经9年的研磨,这本《韩中·中韩口译教程》终于即将付梓。

本教材由主教材、练习册和CD光盘三部分构成。主教材原本设计为12课,但考虑到教材的内容过多会给学习者造成负担,所以减至11课,并将第12课的内容作为补充资料放到了练习册中。

学习者在使用本教材之前,切记这本书不是笔译教材,而是口译教材。在这里,谨向各位学习者介绍几点学习本教材的方法,希望各位在使用本教材后能够有所收获。

一、在打开课本之前,请先听CD录音。

二、根据CD使用说明,充分发挥CD和录音工具的作用进行口译练习。

三、将自己口译的内容录下来,并将录音内容写到练习册的相应位置。

四、将写在练习册上的录音内容与练习册最后的参考译文进行对比。

五、根据主教材中的讲解,找出自己的口译内容存在的问题。

按照以上顺序,进行练习册中的正向翻译练习并学习主教材的相应单元之后,再按照同样的顺序进行逆向翻译练习,以巩固所学知识,确保学习的效果。

笔者在编写这本教材的过程中,根据20年来的口译从业经验判断、选取了最符合翻译实践需求的题材,内容尽量做到最实用、最常见。尽管笔者为写这本教材做到了尽心尽力,但是不足之处依然在所难免。另外,作为一个外国人,用中文写作,行文之中或有不当之处,还请各位读者不吝指正。本教材的教师指南用书也将争取早日为诸位提供,敬请期待。

本教材的出版得到了许多师友尤其是以下几位的鼎力相助,首先是对前文所述两本翻译教程的共同执笔人、北京大学张敏教授深表诚挚的谢意,感谢她对本教材的编写和出版自始至终给予的关注和支持。另外,要感谢北京大学出版社张娜编辑和刘虹编辑,感谢二位在本教材的出版过程中做了大量认真、细致的工作。

金宣希

2014.6

目 录

◎ 第1课	面试	1
제1과	면접	
1.1	翻译场景	1
1.2	词汇预习	2
1.3	翻译内容	3
1.4	细节详解	4
1.5	口译基本常识	10
	口译花絮	14
◎ 第2课	互访、会晤	15
제2과	기관 방문	
2.1	翻译场景	15
2.2	词汇预习	16
2.3	翻译内容	17
2.4	细节详解	18
2.5	口译基本常识	24
	口译花絮	28
◎ 第3课	告知行程安排	29
제3과	행사 일정 안내	
3.1	翻译场景	29
3.2	词汇预习	30
3.3	翻译内容	31
3.4	细节详解	32
3.5	口译基本常识	38
	口译花絮	46
◎ 第4课	游览名胜古迹	47
제4과	관광	
4.1	翻译场景	47
4.2	词汇预习	48

4.3 翻译内容	49
4.4 细节详解	50
4.5 口译基本常识	55
口译花絮	59
㉠ 第5课 商务洽谈	61
제5과 비즈니스 상담	
5.1 翻译场景	61
5.2 词汇预习	62
5.3 翻译内容	63
5.4 细节详解	64
5.5 口译基本常识	70
口译花絮	78
㉡ 第6课 商务宴请	79
제6과 비즈니스 접대	
6.1 翻译场景	79
6.2 词汇预习	80
6.3 翻译内容	80
6.4 细节详解	82
6.5 口译基本常识	87
口译花絮	90
㉢ 第7课 活动主持词	91
제7과 행사 진행 멘트	
7.1 翻译场景	92
7.2 词汇预习	92
7.3 翻译内容	93
7.4 细节详解	94
7.5 口译基本常识	100
口译花絮	107
㉣ 第8课 宴会主持词	109
제8과 만찬 진행 멘트	
8.1 翻译场景	109

8.2 词汇预习	110
8.3 翻译内容	110
8.4 细节详解	112
8.5 口译基本常识	117
口译花絮	122
● 第9课 明星采访	123
제9과 인터뷰	
9.1 翻译场景	123
9.2 词汇预习	124
9.3 翻译内容	125
9.4 细节详解	130
9.5 口译基本常识	136
口译花絮	141
● 第10课 典礼致辞(1)欢迎词	143
제10과 환영사	
10.1 翻译场景	144
10.2 词汇预习	144
10.3 翻译内容	145
10.4 细节详解	146
10.5 口译基本常识	152
口译花絮	156
● 第11课 典礼致辞(2)经贸活动开幕词	159
제11과 상담회 축사	
11.1 翻译场景	159
11.2 词汇预习	160
11.3 翻译内容	160
11.4 细节详解	161
11.5 口译基本常识	167
口译花絮	173
● 附录1 韩汉发音出入较大的韩文名常用汉字	174

● 附录2 汉语拼音与韩国语音节对照表(外来词标记法)	176
● 附录3 致辞开始与结尾部分常用语	179
● 附录4 口译常用外来词	188
● 附录5 韩国100强企业	198

第1课

面试



제1과 면접



1.1 翻译场景

任务: 北京大学应届毕业生应聘某韩国企业北京分公司。韩国上司对应聘者进行面试, 假设你作为韩国上司的翻译, 请试译以下内容。

Task: 북경대학교 졸업 예정자가 어느 한국 기업의 북경 지사에 지원을 했습니다. 이 지원자를 면접하는 한국인 상사를 위해 부하 직원인 본인이 통역을 맡았다고 가정하고 아래 내용을 통역해 보십시오.

在场人物: 面试官(韩)、应聘者(中)、翻译(韩企员工)。

1.2 词汇预习

[汉译韩]

面试	면접, 인터뷰, 면접(시험)을 보다
应聘	지원(하다)
双学位	복수 학위, 복수 전공, 이중 전공
实习	인턴(사원)으로 근무하다, 인턴쉽에 참여하다
客户	고객, 거래처, 클라이언트(client)
档案	문서, 서류, 파일
商务	비즈니스
信函	서신, 편지, 레터(letter)
独生女	외동딸, 무남독녀
外企	외국계 기업
集团	그룹
领域	분야, 영역
龙头	선도자, 리더(leader)
专长	장점, 재능, 특기
沟通	교류하다, 의사소통을 하다
简历	이력서, 약력
接受	받아들이다

[韩译汉]

지원하다	支援; 志愿, 申请, 应聘
인턴 (intern)	实习, 实习生
분야	领域, 方面
입사하다	进入公司, 加入公司, 入职
부서	部门
파견	派遣, 指派
급여	工资, 薪水

[专有名词]

周丽	[人名] 주려, 저우리
----	--------------

天津

〔地名〕천진, 텐진

天津叶水福物流公司

〔公司名〕텐진예수이푸물류

新加坡

〔国名〕싱가포르

叶水福集团

〔公司名〕YCH그룹

1.3 翻译内容

面试官: 우리 회사에 지원해 주셔서 감사합니다. 먼저 자기소개를 좀 간단히 해 주십시오.

应聘者:您好!我是三号应聘者周丽。今年22岁,来自北京大学,将于明年7月份毕业。我正在攻读国际贸易和英语双学位。今年3月到8月曾在网通公司实习过。

面试官: 왕통에서 인턴으로 일할 때 주로 어떤 일을 했습니까?

应聘者:实习期间,我主要参与整理公司的客户档案,并翻译了一些英语商务资料和信函。

面试官: 가족 관계는 어떻게 됩니까?

应聘者:我是独生女。老家是天津,父母现住天津。我父亲在外企工作,母亲是教师。

面试官: 아버님은 어느 회사에서 근무하시고 어떤 분야 일을 하고 계십니까?

应聘者:我父亲在天津叶水福物流公司工作,这家公司隶属于新加坡叶水福集团,是国内物流领域的龙头企业。我父亲在那儿做技术工作。

面试官: 만약 입사하게 된다면 어느 부서에서 일하고 싶습니까?

应聘者:我想在海外事业部工作,这样可以充分发挥我在国际贸易和英语方面的专业特长。

面试官: 혹시 회사에서 한국으로 파견 근무를 보낼 경우 가능합니까?

应聘者:我愿意。我学的是英语专业,也学过一个学期的韩语,与韩国人沟通应该没什么大问题。如果有机会到韩国工作,对我来说,将会是个继续学习的好机会。

面试官: 급여는 어느 정도로 생각하시나요?

应聘者:我对工资的要求都写在简历上了,不过我可以接受公司的决定。

面试官: 알겠습니다. 이상으로 면접을 마치도록 하겠습니다. 면접 결과는 일주일 이내에 인사부에서 알려드릴 겁니다. 수고하셨습니다.

应聘者: 好的。谢谢您给我面试机会。

1.4 细节详解

① 우리 회사에 지원해 주셔서 감사합니다.

推荐翻译: 你好, 欢迎你应聘我们公司。

易错点拨:

- ❶ “지원하다”可以理解为“支援하다”或者“志愿하다”。此处的“지원하다”是后者, 通常可译成“志愿”“申请”“应聘”等, 此处译成“应聘”比较恰当。(☞ 3.5.2 口译基本常识)
- ❷ 此处的“감사합니다”译成“欢迎”要比译成“谢谢”或者“感谢”地道得多。

② 我是三号应聘者周丽。今年22岁, 来自北京大学, 将于明年7月份毕业。

推荐翻译: 지원자 3번 저우리입니다. 올해 중국 나이로 스물 두 살이고, 내년 7월에 북경대학을 졸업할 예정입니다.

易错点拨:

- ❶ 主语“我”不必译出, 在口语中这样表达更自然。(☞ 2.5.2 口译基本常识)
- ❷ 应聘做自我介绍时, “지원자 ○번”是一种习惯说法。
- ❸ “周丽”可根据汉语拼音译作“저우(稍作短暂停顿)리”或者根据韩语汉字读音译作“주(稍作短暂停顿)려”。(☞ 1.5.3 口译基本常识)
- ❹ “22岁”译成“중국 나이로 스물 두 살(中国年龄22岁)”或者“만 스물 두 살(22周岁)”比较恰当。(☞ 4.5.2 口译基本常识)
- ❺ “来自北京大学, 将于明年7月份毕业”可译成“현재 북경대학에 재학 중이며, 내년 7월에 졸업할 예정입니다”。不过译成“내년 7월에 북경대학을 졸업할 예정입니다”显得更简洁。这里请注意, “来自北京大学”不能译成“(저는) 북경대학(교) 출신입니다”, 只有往届毕业生能用“○○대학(교) 출신”, 应届毕业生不能用此表达方式。另外, 在韩国虽然在口语中不分“대학교”和“대학”, 但是严格来讲, “대학교”指四年制的综合大学, 而“대학”则指2—3年制的大专。

③ 我正在攻读国际贸易和英语双学位。今年3月到8月曾在网通公司实习过。

推荐翻译: 현재 대학에서 국제무역과 영어를 이중(으로) 전공하고 있습니다. 그리고 올해 3월부터 8월까지 왕통에서 인턴(사원)으로 일한 경험이 있습니다.

易错点拨:

- ❶ 前一个句子译成“대학에서 국제무역과 영어를 이중(으로) 전공하고 있습니다”比较恰当。“○○와 ○○를 이중으로 전공하다”是一种固定的说法。不过,在口语中,经常省略“-으로”,表达为“이중 전공하고 있습니다”。“攻读双学位”还可以译成“복수 학위 과정을 이수하다(此表达常用)”,此时要表达具体的专业时,可以表达为“무역학과 영어학 과정을 모두 이수하고 있습니다(这种表达方式不常用,建议不用)”。
- ❷ 翻译时,两个句子中间添加连词“그리고”更符合韩语的表达习惯。在韩语中,当两个句子相连接或者段落相衔接时,经常使用连词。汉语是语义型文字,较少采用连接性词语;韩语为形态型文字,连接性词语是组成句子或衔接段落的重要手段。因此,汉译韩时,有时需要添加必要的连词;韩译汉时,这些连词有时不必译出。(☞ 11.5.3 口译基本常识)
- ❸ “网通公司”不能译成“왕통 회사”,而应译成“왕통”。在口语中,韩国人提起具体公司名时,没有在具体公司名称后边加上“회사”的习惯。若有必要时,可以加上“주식회사”。例如:삼성전자(常用于口语中),삼성전자주식회사(用于正式场合下需要使用公司法人全称时),삼성전자㈜(书面写法标记),* 삼성전자회사(无此表达)。(☞ 1.5.3 口译基本常识)
- ❹ 此处的“实习”译成“실습하다”不太适宜。“실습하다”的字面意思是“以已经学到的理论知识为基础,通过实践而达到熟练的效果”,与汉语的“实习”意思相似。但是韩语“실습하다”通常与表示目的性的词语(这类词语是指通过完成某动作来实现某一目标或带来某种结果的词)呼应使用。如:요리학원에서 배운 요리를 집에서 실습해 보았다。此处指的是大学生毕业前在某单位实习,此时一般用“인턴(사원)으로 일하다(근무하다)”这一表达形式。“인턴 사원(intern社員)”是“实习生”的意思,在口语中简称为“인턴”。韩语里也有汉字词“실습 사원”,不过指实习大学生的时候,通常用“인턴 사원”这一说法。(☞ 5.5.2 口译基本常识)
- ❺ 삼성의 주요 계열사들이 오는 15일까지 인문계 전공 대학생들 중심으로 일제히 인턴 사원을 모집한다。
- ❻ “动词+过”通常可译成“-한 적이 있습니다”或者“-한 경험이 있습니다”。“-한 경험이 있습니다”比较强调自己的亲身经历或经验,“-한 적이 있습니다”则更强调在过去(某一时刻)曾发生过某行为。因此此处的“实习过”译成“인턴(사원)으로 일한 경험이 있습니다”比较恰当。

④ 实习期间,我主要参与整理公司的客户档案,并翻译了一些英语商务资料和信函。

推荐翻译: 인턴 기간 동안 주로 고객 자료 정리를 담당했고, 각종 영어 자료와 서신 번역 업무도 했습니다.

易错点拨:

- ① “客户档案”可译成“고객 자료”。“客户”通常可译成“고객”“거래처(去來處)”“클라이언트(client)”。此处的“客户”译为“고객”比较适宜。
- ② “商务资料和信函”译成“상무 자료와 편지”的话,韩国人理解起来有困难。原因一是,在韩语口语中“상무”这一词并不常用,而且用法也很有限,只有在比较特殊的情况下才能使用,如:法律术语,翻译国外机构名称。☞ United States Department of Commerce - 미국 상무부。(☞ 3.5.3 口译基本常识)一般来说,“商务”可译成“비즈니스(business)”,如:商务中心—비즈니스센터,商务宴请—비즈니스 접대。不过,此处的“商务”可以不译,与业务有关的当然是商务资料或者商务信函。原因二是,“信函”通常可译成“편지”或者“서신”。“편지”多指私人信函,因此此处译成“서신”比较恰当。
- ③ “整理档案”和“翻译资料”译成“자료 정리를 담당하다”和“번역 업무를 담당하다(口语中可只用하다)”比较适宜。因为韩语在表达具体负责的业务时,常用“○○ 업무를 담당하다”这一表达方式。

⑤ 老家是天津,父母现住天津。我父亲在外企工作,母亲是教师。

推荐翻译: 부모님은 고향인 천진(텐진)에 계시는데, 아버지께서는 외국계 기업에서 근무하시고, 어머니는 선생님이십니다.

易错点拨:

- ① 前一个句子译成“부모님은 고향인 천진(텐진)에 계시는데”比较恰当。第一,“现在住在天津(现住天津)”中的“在”不能译成“-에서”,而应译成“-에”。“-에”用在表示场所的名词后,而“-에서”用在表示动作进行的场所后边。如:저(는) 서울에 살아요./ 부모님은 집에 계세요./ (저는) 현재 삼성전자서비스센터 인사팀에서 근무하고 있습니다。第二,“天津”可译成“천진”或者“텐진”。(☞ 1.5.3 口译基本常识,附录2 汉语拼音与韩国语音节对照表)

☞ 参考语法

“-에”: 앞말이 처소의 부사어임을 나타내는 격 조사.

“-에서”: 앞말이 행동이 이루어지고 있는 처소의 부사어임을 나타내는 격 조사.

- ② 主语“父亲”和“母亲”译成“아버님은”和“어머님은”不太适宜。严格来讲,“아버님/어머님”一般在对对方称自己去世的父母时使用,或者在书信里可以使用(如:아버님께

올립니다),或者称呼别人的父母时可以表达为“○○ 아버지님/어머니님(如:은선이 아버지님)”。因此此处译成“아버지께서는(아버지+께서+는)”更为恰当。“께서”相当于格助词“-가/-이”的敬语形式,“-는”为补助词,表示某一事物与其他事物进行对比,或者在句子中某一事物作为话题对象。

- ④ 此处的“工作”译成“근무하다”比译成“일하다”更好。一般来说,大部分汉字词带有书面色彩,因此与韩语固有词相比,更正式一些。

- ⑥ 我父亲在天津叶水福物流公司工作,这家公司隶属于新加坡叶水福集团,是国内物流领域的龙头企业。我父亲在那儿做技术工作。

推荐翻译: 아버지께서는 싱가포르 YCH그룹의 계열사인 텐진 예수이푸물류에서 엔지니어로 근무하십니다. 예수이푸물류는 국내 물류 업계에서 선두 기업으로 손꼽히는 기업입니다.

易错点拨:

- ① 将前两个分句合为一句翻译比较好。韩语在表达此类意思的时候,通常用“-인”来将“这家公司隶属于新加坡叶水福集团”充当中心语“天津叶水福物流公司”的定语。要不然翻译时可能会重复表达。
- ② 根据应聘者的介绍,“叶水福集团”是一家总部设在新加坡的外国企业,因此按照汉语拼音译出的话,面试官(韩国人)理解上会有困难。而“天津叶水福物流公司”是一家设在中国(天津)境内的物流公司,因此按照汉语拼音译出也无妨。
- ③ 翻译公司名称时,后面不要加上“회사”,如: 예수이푸물류(○)/ 예수이푸물류회사(X)。(☞ 1.5.3 口译基本常识)。
- ④ “龙头企业”可译成“선도 기업”或者“○○ 분야에서 선두 주자로(선두 기업으로) 손꼽히는 기업”。另外,“三巨头”和“垄断企业”分别可译成“빅3(Big 3)”和“독점 기업”。

- ⑦ 我想在海外事业部工作,这样可以充分发挥我在国际贸易和英语方面的专业特长。

推荐翻译: 국제무역과 영어를 전공한 점을 살려서 해외사업부에서 근무하고 싶습니다.

易错点拨:

- ① 把两句话合为一句比较好。因为这样译能够明确地表达出希望在海外事业部工作的原因。
- ② “发挥……方面的专业特长(专长)”通常可译成“~한 장점을 발휘하다”或者“~한 점을 살리다”。此处译成“~한 점을 살리다”比较合适。此处的“专业特长(专长)”译成“장점”不太恰当,因为攻读某专业不能看成“장점(좋거나 잘하거나 긍정적인 점)”。“장

점”通常理解为“优点、长处”，如：매사에 철저하다는 게 그의 장점이자 단점이었다. 另外，此处的“专业特长(专长)”不能译成“특기”。“특기”是指别人不具备的较特殊的技术或者技能(skill)。应聘者攻读双学位这点不能看成特殊的技能，而是她在这方面具有优势的意思。而且“특기”与“발휘하다”不能相互搭配使用。

☞ 장점/능력/실력/솜씨/진가/투혼(~한 정신)/전문성/융통성을 발휘하다

- ④ 此处的“方面”不能译成“방면”。韩语“방면”有“방향(方向), 분야(领域)”的意思。例如：시청 방면(前往市政府), 이 방면, 여러 방면, 다방면。“方面”可译成“분야(영역)”“부분”“면(에서), 면에서 볼 때”“측(쪽)”“측면”“(-한) 점”“-에”或者“-에 있어(在……方面)”等，有时候不译出更符合韩语表达习惯。另外，“一方面”，“另一方面”，“单方面”分别译成“한 편으로는”“다른 한편으로는”“일방적으로”比较恰当。(☞ 3.5.2 口译基本常识)

☞ 교통편: 5호선 광화문역 7번 출구로 나와 THE BODY SHOP 앞의 횡단보도에서 동화면세점 방면으로 직진(朝东和免税店方向直走), 동화면세점 뒷편 할리스키피와 편의점(便利店) With Me 사이트 골목으로 2분 정도 올라오면 좌측에 있는 C2(C스퀘어빌딩) 1층.

☞ 从这方面来说，我倒觉得李新更合适。이런 점에서 볼 때는 리신이 더 적합한 듯 합니다.

- ⑧ 我愿意。我学的是英语专业，也学过一个学期的韩语，与韩国人沟通应该没什么大问题。如果有机会到韩国工作，对我来说将会是个继续学习的好机会。

推荐翻译：네, 물론입니다. 제가 영어를 전공했고, 한 학기 정도 한국어를 배운 적이 있기 때문에 (한국인과의) 의사 소통에 큰 문제가 없을 것으로 생각합니다. 그리고 만약 저에게 한국에서 일할 기회가 주어진다면, 많은 것을 배울 수 있는 좋은 기회라고 생각합니다.

易错点拨：

- ① “愿意”不能译成“원합니다”。此处的“愿意”是对面试官的提问“公司派你到韩国工作，你能接受吗？”的回答。因此译成“네, 가능합니다(能接受)”或者“네, 물론입니다(当然可以)”比较恰当。当别人问你能不能接受的时候，回答“네, 물론입니다”比“네, 가능합니다”显得更有礼貌、更客气。
- ② “我学的是英语专业，也学过一个学期的韩语”是应聘者认为与韩国人在语言上的沟通应该没有大的障碍的依据。因此译成“~적이 있기 때문에”比较恰当。